

“美丽”、“漂亮”和“beautiful”、“pretty”的对比分析

殷梅¹, 孟繁杰²

(1. 青岛科技大学 文学与艺术学院, 山东 青岛 266042; 2. 厦门大学 中文系, 福建 厦门 361005)

[摘要] 语言中存在的同义词, 在句法结构和语义范围上存在着差异, 它们的区别使用也仅靠母语的语感, 因此对外汉语中留学生的误用情况很普遍。就误用较普遍的一组汉英对应同义词“美丽”、“漂亮”与“beautiful”、“pretty”, 以《人民日报》和近现代英文版小说为自然语料进行随机检索、计量统计和对比分析, 既对“美丽”、“漂亮”进行汉语内部的横向对比, 又同“beautiful”、“pretty”进行汉英纵向对比, 通过辨析它们充当不同句子成分的频率和与不同类型名词的搭配使用等, 找出它们的内在区别和联系, 为对外教学中可能出现的类似问题找出一种解决方法。

[关键词] 美丽; 漂亮; beautiful; pretty; 句法结构; 语义范围

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1671-8372(2003)02-0091-06

A Comparative Analysis of “美丽”, “漂亮” and “beautiful”, “pretty”

YIN Mei¹, MENG Fan-jie²

(1. Department of Literature and Art, Qingdao University of Science and Technology, Qingdao 266042, China;
2. Xiamen University, Xiamen 361005, China)

[Abstract] Synonyms are different in terms of syntactic structure and semantic scope and the only way of differentiating them is through the linguistic sense got from one's native language, which is the reason why the international students tend to make mistakes while using them. As to the synonyms that are most commonly used in a wrong way—“美丽”, “漂亮” and their English equivalences “beautiful” and “pretty”, the article searches them randomly and counts them and compares them on the basis of the natural data bank—People's Daily and some contemporary and modern English novels. Then the article compares “美丽” and “漂亮” inside Chinese and at the same time compares them with their English equivalences “beautiful” and “pretty”, trying to find their intrinsic differences and association by way of comparing and analyzing the different frequency of the words used as different sentence elements and their collocation with different nouns. In the end the article concludes with a solution to the similar problems arise in Chinese teaching.

[Key Words] 美丽; 漂亮; beautiful; pretty; syntactic structure; semantic scope

前 言

“任何两种语言的语词, 除了一些单义的科技术语和专有名词外, 根本不存在一对一的关系, 总有所不同, 特别是一些常用词, 在语义范围和用法上往往很不相同。”(胡明扬, 1990) 然而, 目前的对外汉语教材对词汇的解释, 基本上是采取汉英语词一一对应的方式, 留学生很容易在这种思维模式下, 尤其是

当汉英对应语词分别又有同义词时, 创造出一些不符合汉语语法规则的句子。

英语中常把“beautiful”、“pretty”作为一对同义词, 如《英语常用同义词解说》(张经浩, 1983)、《简明英语常用同义词例解》(中山大学外语系英语专业, 1987)。《牛津现代高级英汉双解词典》中“beautiful”义项有: “美丽的; 令人生美感的;”其同义词“pretty”义项有: “可爱的; 漂亮的。”一般的汉语同

[收稿日期] 2003-03-13

[作者简介] 殷梅(1974-), 女, 山东平阴人, 青岛科技大学文学与艺术学院助教, 硕士。

义词近义词词典都把“漂亮”、“美丽”当作一对同义词,如《近义词应用词典》(陈炳昭,1997)、《同义词词典》(张清源,1995)。

本文就留学生经常出现问题的汉语同义词“美丽”、“漂亮”与相对应的英语同义词“beautiful”、“pretty”,借助数据库对随机检索的自然语料进行计量统计与分析,试图找出它们在句法结构及语义范围等方面的不同之处。

本文所使用的汉语语料为1977至2000年《人民日报》(光盘版),共检索出“漂亮”4856条,“美丽”9212条。由于数量太大,我们采取随机抽样的办法,分别抽出“漂亮”2426条,“美丽”4598条,英语语料是从近现代的英文版小说中随机检索出的,“beautiful”1181条,“pretty”720条(包括它们的副词形式,下同)。

分析起来,“漂亮”、“美丽”、“beautiful”和“pretty”在句法和语义上都有差别。下面首先对汉语的“漂亮”、“美丽”进行汉语内部横向对比,然后再和英语的“beautiful”、“pretty”进行汉英纵向对比。

—

首先,“漂亮”和“美丽”都是性质形容词,在《现代汉语词典》中,“漂亮”义项为“好看;美观;出色;”,“美丽”义项为“使人看了发生快感的;好看;”,在句中都可以做定语、谓语、补语、宾语等句子成分,少数情况下也可做状语和主语。

在2426条“漂亮”和4598条“美丽”中,所做成分的数量和所占比例分布如表1:

	漂亮		美丽	
	数量	比例	数量	比例
定语	1518	62.6	3703	80.5
谓语	500	20.6	442	9.6
补语	357	14.7	192	4.2
宾语	25	1	233	4.8
状语	24	1	6	0.1
主语	2	0.08	22	0.48
总计	2426	100	4598	100

表1

由表1可见,“漂亮”、“美丽”均以做定语为主,“漂亮”占全部句子成分的80.5%，“美丽”也占到62.6%。《现代汉语常用词用法词典》(李忆民,1997)在解释“美丽”时认为“作定语必带‘的’”。通过对语料检索,我们发现“漂亮”、“美丽”做定语修饰名词,后面可以带“的”,也可以不带。只是不带“的”的

数量不多,“漂亮”286条,占全部定语的18.8%，“美丽”325条,只占8.8%。这些句子大都有一个共同的特点,就是在“漂亮”、“美丽”的前面已经有了带“的”字的定语,共同修饰后面的名词,为使语言简练,才省略“漂亮”、“美丽”后面的“的”,如:

(1)在沙堆里玩耍的一个【漂亮】小姑娘,拿出一支圆珠笔,写下她学校的地址,请中国客人寄她一张合影照片。

(2)湘西大地养育了这位我国当代杰出的画家,画家也深深地眷恋着那“人在画中游”的【美丽】故乡。

在做谓语、补语和状语成分上,“漂亮”的出现频率比“美丽”明显高很多,而做宾语和主语成分时,则正好相反。“美丽”不能重叠,“漂亮”可以重叠为AABB式,即“漂漂亮亮”;做谓语时也可重叠为ABAB式,如:

(3)现在年轻人讲穿衣打扮,我虽50多岁了,也不能亏了党给我的这个“富”字,也得赶时髦【漂亮】漂亮。

可见,虽然同为性质形容词,但在做不同的句子成分时二者的使用频率是不一样的。

其次,在句法搭配上,“漂亮”和“美丽”各有特色。按照一般名词的分类方法,我们把常与这两个词搭配的名词分成以下几类:天文地理、房屋建筑、风景、人物、事件、物品、服饰、动物、植物、言辞、动作、抽象事物等,具体分布如表2:

	漂亮		美丽	
	数量	比例	数量	比例
天文地理	126	5.2	2126	46.2
房屋建筑	438	18.1	28	0.6
风景	10	0.4	360	7.8
人物	535	22.1	439	9.6
事件	0	0	138	3
物品	301	12.4	388	8.4
服饰	182	7.5	37	0.8
动物	42	1.7	143	3.1
植物	23	0.9	252	5.5
言辞	100	4.1	58	1.3
动作	600	24.7	0	0
抽象事物	69	2.8	629	13.7
总计	2426	100	4598	100

(天文地理含天体、时令、国家、城市、江河湖海、平原山地、城乡处所等;房屋建筑含住宅、校舍、桥梁等)

表2



由表 2 可以清楚地看出,“漂亮”和“美丽”除在做句子成分上频率不同外,具体的句法搭配差别也很大。“漂亮”主要“修饰动作”、“人物”、“房屋建筑”和“物品”,各占总数的 24.7%、22.1%、18.1% 和 12.4%,这是它最常见的搭配;而“美丽”则主要修饰“天文地理”、“抽象事物”等,各占总数的 46.2%、13.6%。除“漂亮”不修饰“事件”、“美丽”不修饰“动作”外,其他搭配均有出现,但有些比较少见,如“漂亮”修饰“天文地理”和“抽象事物”分别只占 5.2% 和 2.8%，“美丽”修饰“房屋建筑”也只占 0.6%。

而它们在与同一类事物相搭配时,存在着句法成分和具体语义范围的不同。如“天文地理”中的一些专有名词——国家名、城市名等,用“漂亮”修饰的有 27 条,以做谓语为主,占 59.3%,少数也做补语,做定语的非常少,只有 4 条。如:

(4) 人们克服重重困难,用勤劳的双手建设啊,建设,终于使柏林从断垣残壁中获得了新生,而且比过去越发【漂亮】了。(谓语)

(5) 同全国总体发展形势一样,这几年喀什在日渐繁荣中变得更加【漂亮】了。(补语)

(6) 交通、住宅、环境、人口诸问题,多是历史遗留下来的,积重难返,一时间,恐怕谁都无法理出个【漂亮】的大上海。(定语)

与“漂亮”不同,“美丽”和这些专有名词搭配时,则以做定语为主,525 条中有 398 条,占 75.8%,做谓语的不多,只占 11.8%,其他少量做补语、宾语等。如:

(7) 那一夜,【美丽】的吐鲁番,有你旅途中避雨的房檐。(定语)

(8) 清晨的比勒陀利亚,静谧【美丽】,空气清新,曙光初照,和风徐徐。(谓语)

与“天文地理”搭配,是“美丽”数量最多最重要的一种句法组合。除专有名词外,经常搭配的词还有“国家”、“城市”、“世界”、“草原”、“土地”、“村庄”、“山川”、“江河湖海”、“岛屿”、“公园”、“森林”等,尤以城市和国家居多;有时也和一些季节、时间、天体等搭配,这是“漂亮”所没有的——共有 1601 条。其中,句法成分仍以做定语为主,共有 1319 条,占 82.4%;谓语和补语数量相同,均为 7%;另外还有少量的宾语。如:

(9) 出布宜诺斯艾利斯市沿大西洋岸向南,在数百公里长的海岸线上分布着大小十来座【美丽】的海滨城市。(定语)

(10) 中国的山水非常【美丽】,中国父老兄弟姐妹非常友好,我已经把您的伟大的祖国看成我的第二故乡了。(谓语)

(11) 只是山野变得更【美丽】更富饶,更文明,更现代了。(补语)

“漂亮”修饰“天文地理”的不多,除专有名词外,经常搭配的词有“城市”、“街道”、“公路”、“村庄”等。有 46.5% 的“漂亮”做定语,30.3% 做谓语,22.2% 做补语。如:

(12) 站在国界线,眺望远方,“万山堆积雪,积雪压万山”;近处,则是更加狭窄、弯曲、陡峭的山谷,以及脚下横穿而过的【漂亮】的公路。(定语)

(13) 近些年,城市越建越【漂亮】。(谓语)

(14) 五彩缤纷的盛装,绽满笑意的脸蛋,甜美、粗犷的歌声,轻盈、欢快的舞姿,把县城妆扮得格外【漂亮】。(补语)

与“房屋建筑”相搭配是“漂亮”的一个重要的组合方式,占总数的 18.1%。常用来搭配的词有“楼”、“房子”、“住宅”、“建筑”、“桥梁”、“校舍”等,主要做定语,占 76.7%;做谓语的占 15.2%;还有 7.9% 做补语。如:

(15) 接近市区时,一片红顶白墙的【漂亮】楼房映入眼帘。(定语)

(16) 张家港的环境很好,建筑很【漂亮】,就是没有什么热闹的地方。(谓语)

(17) 由于生活水平的提高,经堂修得很【漂亮】,菩萨都釉得金灿灿的。(补语)

“美丽”很少与“房屋建筑”搭配,只有 28 条,占 0.6%,常搭配的词有“楼房”、“校舍”等。一般做定语,极少数做谓语。如:

(18) 有谁会想到,矗立在【美丽】的外滩“洋楼”群中的上海市人民政府大楼里,七个副市长只有三间办公室。(定语)

(19) 正是由于这些传统,进入文昌县,就会看到椰林似海,让人迷恋这宝岛风光;中小学校舍都【美丽】而整洁,使人感到这里的教育良好。(谓语)

由以上例子可以看出,“漂亮”多与“房屋建筑”组合,“美丽”多与“天文地理”组合。由二者所修饰名词的差异,可以窥见它们的语义内涵不尽一致。“漂亮”有“玲珑、小巧、可爱”的深层意义;“美丽”则充满了“大气、磅礴”;自然力极强。

与“风景”相搭配,一般用“美丽”而不用“漂亮”,特别是形容自然风光时,更是很少用“漂亮”。“漂

亮”用来指的一般是那种小范围的、人为的景观。“美丽”主要做定语，“漂亮”做谓语和定语数量相当。如：

(20) 终年积雪的雪山、四季如春的高原，【美丽】神奇的热带风光，以及 20 多个少数民族绚丽多姿的风土人情，令海内外游客倾倒。（定语）

(21) 经过填埋处理改造后，如今除了【漂亮】的园林景观外，还有高尔夫练习场、网球场和 400 米跑道……（定语）

“漂亮”、“美丽”都能用来修饰“人物”，但修饰范围不同。“美丽”一般只修饰女性，“漂亮”则男性、女性都可以修饰。“美丽”主要做定语，占 72.4%，谓语占 15.3%，宾语占 8.9%，做补语的很少，只有 1.4%；“漂亮”做定语的有 45.2%，谓语和补语各占 25.4%、22.3%，数量也相当多，做宾语的比较少，有 2.8%。如

(22) 令人惊讶的是，他们都【漂亮】，有两个小伙子竟是出奇地漂亮。（谓语）

(23) 据说，有几位相当负责的领导同志，去参观一个牧民家庭，看得很好，两个女孩子长得漂【漂亮】亮的，又会跳舞唱歌。（补语）

(24) 从前，一位【美丽】善良的公主，爱上了一位英俊勇敢的青年猎手。（定语）

“美丽”能与“事件”相搭配，基本上都做定语，占 93.5%。这里的“事件”是指故事、童话、传说、神话等。“漂亮”没有这个功能。如：

(25) 每个民族都有自己许许多多古老，【美丽】令人神往的传说，都有自己许许多多传诵下来的生命不息的史诗。（定语）

在与“物品”、“服饰”、“动物”、“植物”搭配时，主要是使用频率上的差异，这一点在前面的数字上已有体现。在句法成分方面，“美丽”仍以做定语为主，一般占 88% 左右，“漂亮”除做定语以外，做谓语的也非常多，大约占 30%。在具体的语义方面，“漂亮”修饰的名词侧重于外表的美观，表现的是形美，而“美丽”修饰的名词则侧重于外表和内在都很美好，表现的是形和神统一的美。在语用方面，“漂亮”多用于口语，“美丽”的书面语气更浓一些。如：

(26) 到了今天这样的规模，还要实现下一个更大的目标，我们就必须总结出一些规律，然后去串更【美丽】的项链。（定语）

(27) 他指着在一边坐着的女儿说：她身上那些玛瑙项链漂亮不【漂亮】？（谓语）

同样修饰“项链”，“漂亮”仅指它的外表，而“美丽”则有更深刻的内涵。

“漂亮”、“美丽”都可以与“言辞”搭配，但具体搭配的词不同，常与“美丽”相组合的词有“语言、言辞、词句、文章、诗篇”，都是双音节词，与“漂亮”组合最多的词是单音节词“话”，这个词是不能用“美丽”修饰的，其他还有“词藻、言辞、词句、文章”等。“美丽”几乎全部做定语，做谓语和补语的只有 8%；“漂亮”做谓语和补语占 23%，这些句子中的“漂亮”均不能替换为“美丽”。如

(28) 【漂亮】话是不能推进历史的。（定语）

(29) 周恩来风趣地说，各位夫人很漂亮，这位夫人的讲话更【漂亮】。（谓语）

(30) 谈得很【漂亮】，自己做的不是那么回事，就没有说服力。（补语）

修饰“动作”时，“漂亮”意义为第二个义项“出色”，做定语 58.9%，补语 26.5%。“美丽”没有这个意义，也就不能与“动作”相搭配。如：

(31) 至下半时十三分，靠马拉多纳的【漂亮】传球，十一号巴尔塔诺又进一球。（定语）

(32) 体操训练的底子使她不仅能做出一些高难度动作，而且完成得相当【漂亮】。（补语）

一般的词典认为，“漂亮”只用于具体事物，“美丽”既用于具体事物，也用于抽象事物。（张清源，1995）但检索的语料却出现了 2.8% “漂亮”修饰“抽象事物”的用例。如：

(33) 天天到东大桥路边花园遛鸟儿的王顺德老人对记者说：“自打有了北京城，有过这么【漂亮】的日子吗？”

(34) 后来，因为电影《芙蓉镇》在此拍摄，这千年古镇又有了一颗【漂亮】的名字——芙蓉镇。

“美丽”修饰“抽象事物”的数量很多，搭配范围也很广。它可以和“青春、梦想、现实、人生、世界、生命、名字、灵魂、心灵”组合在一起，这是“美丽”的一个非常重要的搭配方式，侧重从形到神给人美感的，从外表到内在的美丽、美好。如：

(35) 是的，一个真诚的、善良的，【美丽】的生命，是永远不会止息的。

(36) 我们知道，在那每一盏灯光下都有一个动人的故事，都有一颗【美丽】的灵魂。

二

英语中与“美丽”、“漂亮”相对应的词很多，“handsome、lovely、good-looking、attractive、chaming”等或多或少都带有相关的意义，但意义范围对应最大的当属“beautiful”和“pretty”。《牛津现

代高级英汉双解词典》的解释, “beautiful”义为“giving pleasure or delight to the mind or senses; 美的, 美丽的, 美观的, 令人生美感的 a beautiful face/flower/voice; 美丽的面庞/花朵/嗓音; beautiful weather/music; 悦人的天气/音乐。”“pretty”有三个义项, 分别为: 1, pleasing and attractive without being beautiful or magnificent; 悦人的, 漂亮的(非华丽或堂皇的): a pretty girl/garden/picture/piece of music 漂亮的女郎/漂亮的花园/美丽的图画/优美的乐曲。2, fine; good; 好的, 优良的 a pretty wit 一个有才气的人。(ironic) (反语) A pretty mess you've made of it! 你把它弄得多糟啊! 3, (colloq) (口语) considerable in amount or extent 相当多的, 相当大的。

在句法成分上, 形容词“beautiful”和“pretty”都主要做定语和表语, 偶尔也做宾语补足语。由于英语的词性和句法成分对应关系非常严格, 所以它们都不做状语、宾语和主语, 英语中也没有补语的成分。但是“beautiful”的副词形式“beautifully”可以做状语, “pretty”本身也有副词词性, 义为“十分, 很”, 可以做状语, 为了和汉语的句法相对应, 本文也把它们吸收进来。另外, “pretty”还有动词词性, 义为“使漂亮, 使可爱, 予以美化”, 但汉语中“美丽”和“漂亮”很少带宾语, 即使有, 也是偶尔的词类活用现象, 所以“pretty”的动词词性本文暂不考虑。句法成分分布如表 3:

	Beautiful		Pretty	
	数量	比例	数量	比例
定 语	667	56.5	246	34.2
表 语	416	35.2	159	22.1
状 语	80(ly)	6.8	309(adv.)	42.9
补 足 语	18	1.5	6	0.8
总 计	1181	100	720	100

表 3

由表 3 可知, “beautiful”做定语成分最多, 占 56.5%, 其次是做表语, 占 35.2%, 它的副词形式“beautifully”做状语只有 6.8%, 非常少。而“pretty”则以它的副词词性做状语居首, 占 42.9%, 然后才是形容词词性做定语和表语, 分别占 34.2% 和 22.1%, “pretty”的这种句法成分与汉语的“漂亮”、“美丽”均不相同。

在句法搭配方面, “beautiful”、“pretty”和汉语的“漂亮”、“美丽”也不一样。由于所使用的检索软件是以词条所在的句子为单位来切分, 而英语使

用形式主语或宾语的句子非常多, 如“Isn't it 【beautiful】?” “Oh it's so 【beautiful】!” “Yes, it's very, very 【pretty】.” “Is that why you think it 【pretty】?” 这样的句子无法分析句法搭配, 均被删除在外。搭配仍按“漂亮”、“美丽”的分类标准, 所不同的是有相当数量的“pretty”作副词修饰表示“性质状态”的形容词, 因此将此另立一类。二者具体分布情况如表 4:

	Beautiful		Pretty	
	数量	比例	数量	比例
天文地理	96	8.1	7	1
房屋建筑	29	2.5	6	0.8
风 景	12	1	9	1.3
人 物	532	45	237	32.9
事 件	43	3.6	0	0
物 品	113	11.3	62	8.6
服 饰	26	2.2	18	2.5
动 物	35	3	6	0.8
植 物	22	1.9	5	0.7
言 辞	0	0	2	0.3
动 作	80	6.8	0	0
性质状态	0	0	309	42.9
抽象事物	173	14.6	59	8.2
总 计	1181	100	720	100

表 4

数据分布可以明显看出, “beautiful”主要修饰“人物”, 共 532 条, 占 45%; 其次是修饰“抽象事物”, 占 14.6%; 再次修饰“物品”, 占 11.3%, 搭配关系相对来说比较分散。而“pretty”占主要地位的是副词词性修饰的“性质状态”, 其次是修饰“人物”, 两者比例相加, 占全部句法成分的 75.8%, 其它组合所占比例很小, 搭配关系非常集中。修饰“动作”的“beautifully”和修饰“性质状态”的“pretty”, 在词形和词义上与汉语的“漂亮”、“美丽”均有差异, 不易混同, 不在讨论范围。

修饰“人物”在二者的句法搭配中都占有相当大的比例, 主要是用来修饰女人, 如果是儿童, 则不分男女。其中做定语有 46.7%, 做表语有 51.5%, 如:

(37) She was a very 【pretty】woman. (定语)

(38) During our married life there were born to us two bright, 【beautiful】boys, Booker Taliaferro and Ernest Davidson. (定语)

一般认为, “beautiful”和“pretty”在与“人物”搭配时均不修饰男性, 或者用于修饰男性时, 表示“失

去男人气’的讽刺意义。(张经浩,1983)在我们检索的语料中,有约7.3%用于男性,且不具有讽刺意义。如:

(39)And then he smiled, and she realized, In spite of all, he is **【beautiful】**。(表语)

(40)Or at least a pretty lady who wants to help the **【pretty】**man。(定语)

这一点同汉语的“漂亮”相似,“美丽”则不用于修饰男性。

“pretty”不用于修饰“事件”,“beautiful”可以与“事件”搭配,在这一点上,“pretty”类似于汉语的“漂亮”,而“beautiful”类似于“美丽”。其中,有74.4%做定语,25.6%做表语。如:

(41)And lots of things his father has told him are beautiful, just **【beautiful】!**。(表语)

修饰“天文地理”,汉语多用“美丽”,修饰“房屋建筑”,汉语多用“漂亮”,都以做定语为主。在英语中,与“天文地理”、“房屋建筑”相搭配,都多用“beautiful”,少用“pretty”,仍以做定语为主,占71.8%。而且,“beautiful”所修饰的词一般较为大气,如“国家”、“城市”、“森林”、“岛屿”、“建筑”、“房屋”等;“pretty”则与表义比较小巧的词相组合,如“地点”、“厂房”、“房屋”、“村庄”、“花园”等。可见,二者除共同具有“making a pleasant impression on the senses”这一表层意义之外,“beautiful”还有“宏伟”、“大气”的深层涵义,“pretty”则具有“小巧”、“精致”的内涵。在这层语义上,“beautiful”与“美丽”相近,“pretty”与“漂亮”相近,所不同的是,英语中“beautiful”、“pretty”皆以做定语为主,在句法成分上没有像“漂亮”、“美丽”那样的差别。如:

(41)North Wales was a **【beautiful】**country, great hills and mountains that reminded me of the country of Lothian。(定语)

(42)Challenger, when you have just built up this **【pretty】**home。(定语)

修饰“物品”、“动物”、“植物”时,“beautiful”、“pretty”都可以使用,区别在于使用频率的不同——“beautiful”的频率均高于“pretty”。在修饰“风景”、“服饰”上,二者频率没有太大差别,这点与汉语不同,汉语的“漂亮”、“美丽”在这里有明确分工,修饰“风景”的主要用“美丽”,修饰“物品”的主要用“漂亮”。

“beautiful”、“pretty”都可以与“抽象事物”相搭配,前者比后者的出现频率高,搭配范围广。如

“beautiful”可以同“声音”、“音乐”、“心灵”、“理想”、“生活”、“名字”、“想法”、“梦想”、“笑容”、“世界”、“工作”、“感觉”、“风格”、“计划”、“魔术”等相搭配,而“pretty”只能同“声音”、“想法”、“名字”、“音乐”等少数词相组合。从语义和搭配上,“beautiful”与“美丽”相当,“pretty”与“美丽”重叠部分不多,“漂亮”除与“名字”等极少数词搭配外,基本不与“抽象事物”组合使用。如:

(43)Not just physical beauty either (though I've never met anyone else whose merest smile caused my heart to ache); her spirit is just as **【beautiful】**as her face。(表语)

(44)You'll make such a **【pretty】**song, you're so different from each other!(定语)

结 语

综上所述,“漂亮”、“美丽”与“beautiful”、“pretty”虽然在语义上有共同义素,但在具体的句法成分、句法搭配及深层内涵上并不完全相等。除“pretty”的副词作状语外,四个词均以做定语为主,其中“漂亮”做谓语和补语也占相当大的比例,而“美丽”则没有这种用法,这种句法成分上的差异使“漂亮”和“美丽”在很多场合不能随意替换。与汉语相比,“beautiful”和“pretty”没有这种差别,所以在英汉翻译时,要注意句法的不同而选择“漂亮”还是“美丽”。在句法搭配上,除“漂亮”不能与“事件”搭配,“美丽”不能与“动作”搭配,“beautiful”不能与“性质状态”搭配,“pretty”不能与“事件”和“动作”搭配以外,四个词均可以与“天文地理”、“房屋建筑”、“风景”、“人物”、“事件”、“物品”、“服饰”、“动物”、“植物”、“动作”和“抽象事物”搭配使用,只是具体的使用频率和搭配范围有所不同。在深层内涵方面,“漂亮”和“pretty”都有“小巧”、“精致”的意义,而“美丽”和“beautiful”则有“大气”、“磅礴”的含义。“美丽”侧重的是内在精神的“美”,“漂亮”侧重的是外在形式的“美”,而这种分别在“beautiful”和“pretty”两个词上没有明显的体现。把握四个词之间的内在区别与联系,才能更好地理解和运用它们。

[参考文献]

- [1]胡明扬. 外语教学的几个理论问题[J]. 语言教学与研究, 1990, (4): 17-22.
- [2]牛津现代高级英汉双解词典[M]. 北京: 商务印书馆、牛津大学出版社, 1993.